

Feminino:

Masculino: —

Edad: 17

Ciudad: Juan Leon Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) *choto yugua de camiserio*
- b) *choto yugua de camiserio*

2- Uperire ou la imemby

- a) *después vino me hijo*
- b) *después auto de imemby*

3- Iguapoitépa pe karai

- a) *iguapoitépa pe reños*
- b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) *Un goteo pare enrieme de una muralla*
- b) *Peteĩ mbarakaja pare enrieme de una muralla*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) *Yo me tengo muchos cosas nuevas*
- b) *Che ndaguerekói heta cosas pyahu*

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) *hoy estoy medio estresado*
- b) *estoy medio kaigue im hina*

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) *Porque pío decís eso*
- b) *Mo'wẽ pĩro ere upes*

10- Esa mandioca está podrida

- a) *pe mondie ityupame*
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un ñandú-guasú
b) ñande akhechu petet ñandú-guasú

12- Mañana es otro día

- a) ño'ũ ho'e oĩa aĩa.
b) ñomano ho'e oĩa aĩa.

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) gupomo ary ndejetukua'i hagu pete jagareté aya
b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

- a) *hary chub ch oho.*
- b) *hary chub ch cabeza.*

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a)
- b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a)
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) *ch como aguatiteruipi*
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a)
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a)
- b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: *Homeline*

Edad: *17*

Ciudad: *San Juan del Barrio*

Fecha: *06-10-10*

Nacionalidad Padre: *Paraguayo*

Nacionalidad Madre: *Paraguaya*

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	<i>G</i>
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	<i>G</i>
3. Pe karia'y iguapoiterei	<i>J</i>
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	<i>J</i>
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	<i>J</i>
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	<i>G</i>
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	<i>J</i>
8. Porqué piko dijiste eso?	<i>C</i>
9. Dónde están tus amigos?	<i>C</i>
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	<i>J</i>
11. Aquí rige la ley del mbarete	<i>J</i>

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	B
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G